



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2063
28 November 2008

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Семьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2063-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 29 октября 2002 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БХАГВАТИ

СОДЕРЖАНИЕ

ПРИМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА

Проект замечания общего порядка к статье 2 (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

GE.02-45327 (EXT)

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

ПРИМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 9 повестки дня) *(продолжение)*

Проект замечания общего порядка к статье 2 (CCPR/C/CRP.4/Rev.1) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта замечания общего порядка к статье 2 (CCPR/C/CRP.4/Rev.1) начиная с пункта 9.

Пункт 9

2. Г-н КЛЕЙН предлагает заменить слова "Юридические обязательства, возлагаемые на государства – участники Пакта, ориентированы на интересы отдельных лиц и по этой причине" словами "С учетом того, что бенефициарами прав, признаваемых в Пакте, являются отдельные лица".

3. Г-н ШЕЙНИН присоединяется к предложению г-на Клейна. Кроме того, он предлагает изъять из этого пункта последнее предложение, которое на самом деле относится к факультативным протоколам, а не самому Пакту. На практике определенные права, признаваемые в Пакте, имеют коллективный характер, в частности права, предусматриваемые статьей 1.

4. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту), со своей стороны, считает, что статья 1 Пакта носит теоретический характер и не провозглашает права. Именно поэтому он разделяет точку зрения г-на Шейнина. Возможный выход состоит в том, чтобы в последнем предложении пункта указать на то, что отдельные лица "или группы лиц" могут быть признаны жертвами нарушения прав, провозглашенных в Пакте.

5. Г-н ШЕЙНИН соглашается с тем, что это предложение улучшает текст проекта, однако считает, что оно может вызвать другие проблемы, поскольку привносит в него концепцию коллективных прав.

6. Г-н КРЕТЦМЕР, которого поддерживает ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, возражает против дополнения последнего предложения пункта словами "группы лиц" и говорит, что он поддерживает предложение г-на Шейнина об изъятии этого предложения.

7. *Пункт 9 с поправками принимается.*

Пункт 10

8. Сэр Найджел Родли (Докладчик по проекту) предлагает новую формулировку последнего предложения пункта в следующей редакции: "Как указывается в Замечании общего порядка № 15 (27), возможность пользоваться предусмотренными в Пакте правами имеют не только граждане государств-участников, но и все лица, независимо от их гражданства или отсутствия такового, которые находятся на территории или под юрисдикцией государства-участника, то есть такие лица, как просители убежища, беженцы, трудящиеся-мигранты или иные категории лиц".
9. Г-жа ШАНЭ предлагает в последней фразе пункта заменить слова "которые находятся в аналогичном положении" словами "которые по каким-либо причинам", с тем чтобы учесть не только лиц, которые находятся на территории государства-участника по собственному желанию или которые добровольно находятся под юрисдикцией этого государства, но и другие категории лиц, которых это может касаться. Г-жа Шанэ имеет, например, в виду узников Гуантанамо. Кроме того, возможно, следует изменить структуру пункта, с тем чтобы, например, перенести упоминание о национальных контингентах, выделенных для участия в международной операции по поддержанию и укреплению мира, в концовку пункта.
10. Г-н РИВАС ПОСАДА высказывает замечание, что новая фраза, предлагаемая сэром Найджелом Родли, говорит о лицах, находящихся на территории государств-участников или под их юрисдикцией, тогда как, по его мнению, Пакт предусматривает одновременное наличие этих двух условий.
11. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает изменить формулировку последней фразы, с тем чтобы она читалась: "Это означает, что государство-участник обязано уважать и обеспечивать любому лицу, находящемуся в рамках компетенции или под эффективным контролем этого государства-участника, права, признаваемые в Пакте, даже в том случае, если лицо не находится на его территории".
12. Г-н КЛЕЙН, отвечая на озабоченность г-на Риваса Посады, говорит, что Комитет на самом раннем этапе работы занял позицию, согласно которой пункт 1 статьи 2 Пакта может толковаться в широком смысле, как действующий в отношении лиц, находящихся на территории государств-участников или под их юрисдикцией.
13. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) подтверждает анализ г-на Клейна и подчеркивает, что первая фраза пункта 10 действительно направлена на подтверждение такого толкования. Кроме того, он поддерживает два предложения г-жи Шанэ и уточняет, что фраза, приводящая в качестве примера национальный контингент, выделенный для

участия в международной операции по поддержанию или укреплению мира, была сформулирована с целью учета позиции, занятой Комитетом при рассмотрении периодического доклада Бельгии. В заключение сэр Найджел Родли соглашается с предложением г-на Кретцмера о целесообразности изменения формулировки последней фразы пункта.

14. Г-н ШЕЙНИН задается вопросом, не слишком ли ограниченной является сфера охвата фразы о национальном контингенте, выделенном для участия в международной операции по поддержанию или укреплению мира. Он предлагает либо указать на то, что это только пример, либо изъять данную фразу и заменить ее сноской внизу страницы, в которой было бы сказано о заключительных замечаниях, принятых Комитетом при рассмотрении периодического доклада Израиля, в которых он оперировал понятием "эффективный контроль".

15. Г-н АНДО также считает, что в случае приведения только примера национального контингента, выделенного для участия в международной операции по поддержанию или укреплению мира, мотивировка Комитета может быть неправильно истолкована. Если данный вопрос не может быть изложен в отдельном пункте, который носил бы более развернутый характер, то г-н Андо предпочел бы, чтобы эта фраза была изъята.

16. Г-жа ШАНЭ поддерживает предложение г-на Шейнина относительно третьей фразы пункта. Она также с одобрением относится к предложению внести ссылку на заключительные замечания Комитета относительно доклада Израиля, где речь идет об эффективном контроле.

17. Г-н КРЕТЦМЕР в духе компромисса предлагает, чтобы третья фраза пункта 10 была изменена и читалась следующим образом: "Этот принцип применим также к лицам, находящимся в рамках компетенции или под эффективным контролем сил государства-участника, действующих за пределами его территории, в том числе национального контингента государства-участника, выделенного для участия в международной операции по поддержанию или укреплению мира".

18. Г-н ШЕРЕР поддерживает предложение г-на Кретцмера относительно третьей фразы. Что касается четвертой фразы, то он задается вопросом, будет ли понятно непосвященному читателю взятое в скобки и фигурирующее после номера замечания общего порядка указание на сессию, на которой оно было принято, и не было бы более логичным вместо этого просто проставить год принятия данного замечания общего порядка.

19. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) принимает во внимание высказанные мнения. Он намеренно не стал пользоваться в проекте сносками внизу страницы, однако, возможно, следует учесть замечания г-на Шейнина и включить перед третьей фразой новую фразу, которая читалась бы следующим образом: "Участие государства-участника в деятельности международной организации не освобождает его от выполнения обязательств по Пакту".

20. Г-жа ШАНЭ, которую поддерживает г-н ЯЛДЕН, высказывает замечание, что предлагаемая сэром Найджелом Родли формулировка носит негативный характер ("не освобождает"), что ослабляет действие этого положения.

21. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что замечания общего порядка по определению должны отражать прошлую практику Комитета. А он еще ни разу не занимал позицию по этому конкретному вопросу.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает, что Комитет отклоняет последнее предложение сэра Найджела Родли и принимает предложение об изменении формулировки, которое выдвинул г-н Кретцмер относительно третьего предложения проекта, фигурирующего в конце пункта в окончательной редакции текста.

23. *Пункт 10 с поправками принимается.*

Пункт 11

24. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) говорит, что имеет смысл изъять слова "для них", которые он считает лишними, из первой фразы ("для государств-участников" – "on states parties" в английском варианте). Из начала следующей фразы можно было бы также изъять слова "Как следствие" ("Accordingly").

25. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН высказывает замечание, что в конце первой фразы определение опасности как "substantial" в английском варианте и "substantiel" во французском варианте дается как "considerable" в испанском варианте, что не одно и то же, и это несоответствие нуждается в исправлении. Кроме того, формулировка, фигурирующая в последней фразе, только бы выиграла от более утвердительного характера. Рекомендуются также заменить слова "следует позаботиться о том, чтобы компетентные административные и юридические органы осознавали обязательства" фразой "компетентные административные и юридические власти должны осознавать обязательства".

26. Г-жа ШАНЭ высказывает замечание, что термин "реальное" может вызвать проблему. Как можно объективно оценить на практике реальность опасности? Кроме того, единственным юридическим источником для Комитета является статья 2 Пакта, в которой нет ссылки ни на "серьезную", ни на "реальную" опасность. Для государства-участника обязательство гарантировать соблюдение прав, признаваемых в Пакте, в рамках своей юрисдикции, означает, что оно не только выполняет положения на своей территории, но и не допускать их нарушения за ее пределами. Если следовать этой логике, то здесь фактор степени серьезности нарушения не имеет значения: определяющим является наличие самой возможности нарушения. Поэтому г-жа Шанэ считает целесообразным сделать акцент скорее на невозможности экстрадиции при наличии возможности нанесения невозмездимого вреда.

27. Г-н КРЕТЦМЕР считает, что г-жа Шанэ задала хороший вопрос: о какой опасности идет речь? Если речь идет об опасности нарушения, которое грозит заинтересованному лицу в стране, куда ему предстоит экстрадиция, то следует подчеркнуть, что до сих пор Комитет считал, что в качестве аргументации против экстрадиции могут использоваться лишь нарушения статей 6 и 7 Пакта. Г-н Кретцмер предостерегает Комитет от формулировки, которая выходила бы за рамки прошлой практики Комитета, поскольку, как им уже было сказано, замечания общего порядка – это не тот документ, в котором Комитету пристало выступать с новыми идеями. В заключение г-н Кретцмер говорит, что в последней фразе следовало бы воспроизвести точную формулировку статьи 2 Пакта и, в частности, заменить в английском варианте текста слово "secure" словом "ensure".

28. Г-н ШЕЙНИН говорит, что у него вызывает большую озабоченность тот факт, что первая фраза пункта носит излишне ограничительный характер. В этой связи он предлагает снять слова "на территории другого государства", поскольку ответственность за последствия принудительного возвращения действует на всем протяжении это процесса, который может разбиваться на ряд последовательных эпизодов принудительного возвращения в ряд государств. Такое изменение формулировки могло бы также позволить указать на наличие причинно-следственной связи между экстрадицией и нарушениями, которые могут за нею последовать. Что касается терминологии для определения возникающей опасности, то в данном случае он считает уместной формулировку "реальная и значительная опасность".

29. Г-н КЛЕЙН, которого поддерживает г-н ГЛЕЛЕ АХАНХАНЗО, предлагает снять определение "серьезное" перед словом "нарушение" в конце первой фразы, поскольку он считает, что любое нарушение Пакта является серьезным и не следует создавать иерархию нарушений по степени их серьезности.

30. После обмена мнениями, в котором принимают участие г-н КРЕТЦМЕР, г-н ШЕРЕР и г-жа ШАНЭ, сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) предлагает изменить формулировку заключительной части первого предложения следующим образом: "если этому лицу грозит реальная и значительная опасность причинения невозмездимого вреда, такого, как предусмотренный в статьях 6 и 7 Пакта".

31. Г-жа МЕДИНА КИРОГА хотела бы, чтобы английское прилагательное "substantial" было передано на испанском словом "significativo", а не "considerable", как это имеет место в нынешней версии.

32. Г-жа ШАНЭ предлагает также, чтобы во французской версии речь шла о "risque réel et significatif", а не о "resque réel et substantiel".

33. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) предлагает перефразировать последнее предложение пункта, с тем чтобы оно читалось следующим образом: "Соответствующие судебные и административные власти должны быть поставлены в известность о необходимости обеспечения соблюдения устанавливаемых Пактом обязательств в подобных вопросах".

34. *Пункт 11 с поправками принимается.*

Пункт 12

35. Г-н ШЕЙНИН предлагает изменить концовку предпоследнего предложения в этом пункте следующим образом: "в государствах-участниках, в которых Пакт автоматически или через соответствующую процедуру инкорпорирования становится частью внутренней правовой системы".

36. Г-н АНДО предлагает добавить фразу, адресованную государствам с дуалистической системой права, в которой, например, говорилось бы, что судам предлагается толковать внутреннее законодательство в свете международных норм, признаваемых в Пакте.

37. Г-н КЛЕЙН предлагает в конце второго предложения пункта 12 вставить последнюю фразу пункта 14.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изъять прилагательное "основные", фигурирующее во второй фразе.

39. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) говорит, что последняя фраза направлена только на то, чтобы отразить практику Комитета в отношении государств-участников. Кроме того, он констатирует наличие консенсуса по вопросу замены в третьей фразе слов "можно напрямую сослаться в судах" словами "имеют прямое применение в судах", а также согласия с предложением г-на Клейна о переносе последней фразы пункта 14 и ее включении сразу после последней фразы пункта 12 и с предложением Председателя. В предпоследней фразе будет добавлена формулировка, учитывающая вариант государств, в которых Пакт стал частью внутренней правовой системы. В заключение он говорит, что слово "automatically" будет изъято из последней фразы в английской версии.

40. *Пункт 12 с поправками принимается.*

Пункт 13

41. После обмена мнениями, в котором принимают участие г-н КЛЕЙН, г-жа МЕДИНА КИРОГА, г-н ГЛЕЛЕ АХАНХАНЗО, г-н АНДО и он сам, сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) констатирует тот факт, что все члены Комитета хотели бы указать на непосредственное действие обязательства, закрепленного в пункте 2 статьи 2 Пакта. Далее к соображениям экономического характера, упоминаемым во второй фразе, следует добавить соображения социального и культурного характера и снять ссылку на Замечание общего порядка № 21 (44).

42. *Пункт 13 с поправками принимается.*

Пункт 14

43. Г-жа ШАНЭ хотела бы знать, как следует понимать последнюю фразу пункта.

44. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) напоминает о предложении г-на Клейна переместить эту фразу в пункт 12. В любом случае члены Комитета, как представляется, считают последнюю фразу неясной и лишенной большой смысловой нагрузки, и поэтому он предлагает ее снять. Остальная часть пункта будет доработана и включена в пункт 3, как было решено ранее.

45. *Решение принимается.*

46. Г-н ШЕЙНИН предлагает на тот случай, если будет сохранена ссылка на статью 50 Пакта, чтобы Комитет воздержался от ассоциации ее с государствами-участниками,

имеющими федеративную структуру, с тем чтобы не исключать возможность ее применения в государствах, имеющих иную структуру.

47. *Предложение г-на Шейнина принимается.*

Пункт 15

48. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) предлагает в последней фразе вести речь о том, что "эффективная защита прав, признаваемых в Пакте, может осуществляться путем принятия целого ряда мер". В последней фразе следует заменить прилагательное "основных" словами "признаваемых в Пакте".

49. Г-н КЛЕЙН высказывает замечание, что идея, выраженная в этом пункте, хорошо сочетается с идеей, отраженной в пункте 6 Проекта. Поэтому имеет смысл включить текст пункта 15 в пункт 6.

50. Г-жа ШАНЭ придерживается мнения, что пункт 15 должен быть либо добавлен после пункта 18, либо объединен с пунктом 6. Кроме того, она предлагает перефразировать первое предложение, с тем чтобы в нем речь шла о мерах законодательного, судебного и административного порядка и педагогических программах.

51. Г-н РИВАС ПОСАДА предлагает снять ссылку на бенефициаров прав, признаваемых в Пакте, в силу того, что "население в целом" включает бенефициаров.

52. Сэр Найджел РОДЛИ (Докладчик по проекту) констатирует пожелание всех членов Комитета добавить пересмотренный таким образом пункт 15 в пункт 6.

53. *Решение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
